

---

УДК 168.522

*Душенко Константин* ©

## **КАЗНИТЬ НЕЛЬЗЯ ПОМИЛОВАТЬ**

*Институт научной информации по общественным наукам РАН,  
Москва, Россия*

*Аннотация.* Фраза «Казнить нельзя помиловать» возникла в России в конце XIX в. как пример важности пунктуации. В статье рассматриваются легенды, связанные с этой и другими подобными фразами, включая «Pardon impossible to be sent to Siberia»

*Ключевые слова:* крылатые слова; Александр III; императрица Мария Федоровна; А.Л. Боровиковский; Квинтилиан; Эдуард II.

*Dushenko Konstantin*  
**Execute, can not be pardoned**

*Institute of Scientific Information for Social Sciences  
of the Russian Academy of Sciences*

*Abstract.* The saying «Execute, can not be pardoned» originated in Russia at the end of the 19 th century as an example of the importance of punctuation. The article discusses the legends associated with this and other similar phrases, including «Pardon impossible to be sent to Siberia».

*Keywords:* origin of familiar phrases; Alexander III; Empress Maria Feodorovna; A.L. Borovikovsky; Quintilian; Edward II.

В сказочной пьесе Маршака «Двенадцать месяцев» (1943) находим следующий диалог:

КАНЦЛЕР. Только вашу высочайшую резолюцию на этом ходатайстве.

КОРОЛЕВА (*нетерпеливо*). Что же я должна написать?

КАНЦЛЕР. Одно из двух, ваше величество: либо “казнить”, либо “помиловать”.

КОРОЛЕВА (*про себя*). По-ми-ло-вать... Каз-нить... Лучше напишу “казнить” – это короче» [4, с. 316].

Маршак обыгрывал общеизвестную к тому времени фразу «казнить нельзя помиловать». Фраза возникла как пример при изучении пунктуации. От правильной расстановки запятых в ней зависела жизнь двоюродного брата главного героя мультфильма «В стране невыученных уроков» (1969).

Когда же она возникла? По историческим меркам – не так уж давно, где-то в конце XIX в. В октябре 1900 г. в «Журнале Министерства юстиции» появилась заметка А.Л. Боровиковского о проекте нового гражданского уложения. Автор упрекал редакторов проекта «в странной скупости на запяты», а для иллюстрации приводил «якобы исторический анекдот»: «Приговор о смертной казни был подтвержден так: “помиловать нельзя казнить”; как читать: “помиловать нельзя, казнить” – или “помиловать, нельзя казнить”? – Прочли в первой редакции – и, быть может из-за запятой, человека повесили» [1, с. 25].

Стоит заметить, что Александр Боровиковский, сенатор и обер-прокурор гражданского кассационного департамента, в 1870-е годы прославился как защитник на крупных политических процессах. И писал он не только юридические трактаты, но и стихи.

В «Теории литературы» А.А. Русанова (1929) приведен анекдот «о какой-то “высокой” особе, которая на запрос, что делать с пойманными преступниками, ответила письмом без знаков препинания: “казнить нельзя помиловать”» [6, с. 18]. В «Литературной энциклопедии» (1935) говорилось не о письме, а о «депеше» [9, стб. 367]. Ни должности, ни имени «высокой особы» ни один из авторов, включая Боровиковского, не сообщают, хотя по смыслу резолюции речь должна была идти о царе.

По странному совпадению (если это можно считать совпадением) почти одновременно – летом 1903 г. – исторический анекдот с очень похожей фразой появился в американской печати [напр.: 10]. Его героиней была императрица Мария Федоровна, вдова Александра III. Согласно американским газетчикам, «вдовствующая императрица была очень любима в России. Вот одна из историй, по которой можно судить о ее характере. На столе у своего супруга она увидела документ, касавшийся одного политического заключенного. На полях Александр III написал: “Помиловать нельзя; сослать в Сибирь” (“Pardon impossible; to be sent to Siberia”). Императрица взяла перо и переставила точку с запятой: “Помиловать; нельзя сослать в Сибирь” (“Pardon; impossible to be sent to Siberia”)».

И по сей день этот пример приводится в англоязычной печати в рассуждениях о важности пунктуации.

В испаноязычных странах похожая фраза приписывается императору Карлу V (XVI в.). Император будто бы наложил такую резолюцию на решении некоего судьи: «Простить невозможно исполнить его приговор» («Perdón imposible que cumpla su condena»). Однако эта версия появилась уже после истории о Марии Федоровне и, по всей видимости, вторична.

Но каким образом в русской и американской печати почти одновременно появился «пунктуационный анекдот» очень близкого содержания?

В качестве исторической параллели можно привести легендарный рассказ, связанный с Польским восстанием 1863 г. Восстанию предшествовали грандиозные мирные манифестации, начавшиеся в Варшаве в 1861 г. В июне 1862 г. в Петербурге была обнаружена подпольная прокламация о «подвиге капитана Александрова». Здесь сообщалось, что варшавский военный телеграфист Александров будто бы получил шифrogramму с приказом царя по поводу мирной демонстрации: «Разгонять холодным оружием, а если нужно, то употреблять картечь». Однако заместнику Царства Польского генералу Лидерсу Александров передал содержание шифrogramмы иначе: «Приказано действовать увещаниями». За это он был приговорен к расстрелу, замененному пожизненной каторгой [5, с. 451; 7, с. 435, 442, 483].

Эта революционная легенда получила широкую огласку, в том числе в польской печати. Поляки предлагали даже воздвигнуть памятник

ник герою-телеграфисту (который, по-видимому, никогда не существовал) [3, с. 188].

Резолюция «Казнить нельзя помиловать» имела предшественниц на латыни, хотя и не столь лаконичных. В «Хронике» Альберика из Труа-Фонтен (умер ок. 1252 г.) рассказывалось о заговоре венгерской знати против королевы Гертруды, убитой в 1213 г., и приводился вымышленный ответ венгерского архиепископа заговорщикам, допускавший двойное прочтение:

1. «Reginam occidere, nolite timere, bonum est si omnes consentiunt, ego non contradico» («Королеву убить; не следует бояться, это хорошо; если все согласны, не возражаю и я»).

2. «Reginam occidere nolite, timere bonum est, si omnes consentiunt, ego non, contradico» («Королеву убивать не следует, бояться это хорошо; [даже] если все согласны, я – нет; возражаю»).

В несколько ином виде эта легенда приведена в «Истории Англии» Матвея Парижского (?–1259) [2, с. 182].

А в 1327 г. английская королева Изабелла будто бы написала тюремщику своего мужа Эдуарда II записку: «Edwardum occidere nolite timere bonum est», т.е.: «Эдуарда убить, не смейте бояться, это хорошо», или: «Эдуарда убить не смейте бояться; это хорошо». Эта фраза приведена в «Хронике» Джеффри ле Бейкера, современника Изабеллы. Тюремщик понял записку верно, и Эдуард был убит. Фраза включена в драму Кристофера Марло «Эдуард II» (1592) [там же].

В России XIX в. важность пунктуации обычно иллюстрировалась примером из латинского трактата Квинтилиана «Воспитание оратора» (I в. н.э.). В «Учебной книге русского языка» (1823) эта история излагается так:

«В одной духовной было сделано завещание: *После смерти воздвигнуть статую, золотую пику держащую, statuam auream hastam tenentem*. Как решишь завещание, думали судьи: воздвигнуть ли золотую статую с копьем, или статую с золотым копьем?» [8, с. 90].

Этот пример можно встретить даже в популярной литературе XX в. Однако у римлян (и в средневековых рукописях тоже) знаков пунктуации не было, так что устранять возможность двойного толкования приходилось иначе. Нынешняя система пунктуации появилась лишь вместе с книгопечатанием.

На рубеже 1980–1990-х в русский политический язык вошла фраза «Уйти нельзя остаться». Имелась в виду территориальная целостность СССР, а затем – и Российской Федерации. В 2006 г. в Краснодаре даже прошла научно-практическая конференция «Россия и Кавказ: уйти нельзя, остаться» (здесь, как видим, запятая предусмотрительно поставлена).

Вскоре эта фраза стала применяться к руководителям государств – Саакашвили, Назарбаеву, Путину и т.д. В печати и Рунете нередки такие заголовки, как: «Асад: уйти нельзя остаться»; «Из Крыма уйти нельзя остаться»; «Британия – Евросоюз: “Уйти нельзя остаться”».

### Список литературы

1. *Боровиковский А.Л.* Экскурсии в область русской речи. – СПб., 1900. – 27 с. – Отд. отт. из «Журнала мин-ва юстиции», 1900, № 10.
2. *Душенко К., Багриновский Г.* Большой словарь латинских цитат и выражений. – 2-е изд. – М.: Азбука-Аттикус, 2017. – 912 с.
3. *Кацнельсон Д.Б.* Образы русских революционеров в польской повстанческой поэзии 1861–1864 гг. // Из истории русско-славянских литературных связей XIX в: сборник. – М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1963. – С. 167–206.
4. *Маршак С.Я.* Собрание сочинений. – М.: Худож. лит., 1968. – Т. 2. – 599 с.
5. *Писарев Д.И.* Литературно-критические статьи: Избранное. – М.: Худож. лит., 1940. – 477 с.
6. *Русанов А.А.* Теория литературы: Пособие к формально-социологическому анализу худож. произведений для школ взрослых повышенного типа, рабфаков и др. – Самара: Самиздаторг, 1929. – 239 с.
7. Русско-польские революционные связи 60-х годов и восстание 1863 года. – М.: Изд-во АН СССР, 1962. – 609 с.
8. Учебная книга русского языка: Содержащая этимологию, орфографию, синтаксис, просодию и краткие правила грамматики. – М.: Университетская тип., 1823. – 158 с.
9. *Щерба Л.В.* Пунктуация // Литературная энциклопедия: В 11 т. – М.: ОГИЗ, 1935. – Т. 9. – Стб. 366–370.
10. The following story is told of the Czarina... [Unnamed article] // *Today in the Word.* – 1993, July 14. – P. 656. – Mode of access: <https://storiesforpreaching.com/moving-the-comma>

### References

1. *Borovikovskij A.L.* Ekskursii v oblast' russkoj rechi. – SPb., 1900. – 27 s. – Otd. ott. iz «Zhurnala min-va yusticii», 1900, № 10.
2. *Dushenko K., Bagrinovskij G.* Bol'shoj slovar' latinskih citat i vyrazhenij. – 2-e izd. – M.: Azbuka-Attikus, 2017. – 912 s.

3. *Kacnel'son D.B.* Obrazy russkikh revolyucionerov v pol'skoj povstancheskoj poezii 1861–1864 gg. // Iz istorii rusko-slavyanskikh literaturnyh svyazej XIX v.: sbornik. – M.; L.: Izd-vo AN SSSR, 1963. – S. 167–206.
4. *Marshak S. Ya.* Sobranie sochinenij. – M.: Hudozh. lit., 1968. – T. 2. – 599 s.
5. *Pisarev D.I.* Literaturno-kriticheskie stat'i: Izbrannoe. – M.: Hudozh. lit., 1940. – 477 s.
6. *Rusanov A.A.* Teoriya literatury: Posobie k formal'no-sociologicheskomu analizu hudozh. proizvedenij dlya shkol vzroslyh povyshennogo tipa, rabfakov i dr. – Samara: Samizdattorg.–1929. – 239 s.
7. Russko-pol'skie revolyucionnye svyazi 60-h godov i vosstanie 1863 goda. – M.: Izd-vo AN SSSR, 1962. – 609 s.
8. Uchebnaya kniga russkogo yazyka: Soderzhashchaya etimologiyu, orfografiyu, sintaksis, prosodiyu i kratkie pravila grammatiki. – M.: Universitetskaya tip., 1823. – 158 s.
9. *Shcherba L.V.* Puntuaciya // Literaturnaya enciklopediya: V 11 t. – M.: OGIZ, 1935. – T. 9. – Stb. 366–370.
10. The following story is told of the Czarina... [Unnamed article] // *The Wasp*. – San Francisco, 1903. – July 4. – P. 656. – Mode of access: <https://storiesforpreaching.com/moving-the-comma>